

---

# РОЛЬ КРЕАТИВНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Е.В. Гакова

Кафедра иностранных языков № 4  
Институт иностранных языков  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматриваются концепции креативности и креативной педагогики, особый акцент сделан на необходимости формирования креативных способностей студентов при обучении переводу научно-технических текстов.

**Ключевые слова:** креативность, креативные способности студентов, перевод научно-технических текстов.

В наше время быстрого развития различных технологий и техники, когда потоки научной информации на иностранных языках разлетаются во все концы мира в считанные секунды, с возрастанием контактов специалистов, ученых и предпринимателей нашей страны с зарубежными партнерами, актуальность подготовки профессиональных переводчиков научно-технических текстов как никогда высока.

Изменения в социальной и экономической сферах жизни людей сегодня происходят гораздо быстрее, чем это было еще 50 лет назад. Как следствие, возникает необходимость в подготовке специалистов новой формации, способных думать и действовать согласно требованиям современности. А. Маслоу отметил: «Мы живем в быстро меняющемся мире: меняется международное право, взгляды на политические события, на историю в целом, изменяется мировоззрение отдельного человека, картина мира вокруг и внутри нас... Мы должны стать другими — людьми... которые... с уверенностью смотрят в неведомый завтрашний день, людьми, настолько уверенными в своих силах, чтобы с воодушевлением смотреть в лицо грядущим переменам... Общество, взрастившее таких людей, сможет выжить; общество, которое не сможет вырастить такого человека, обречено...» [6].

Мы живем в мире, основой существования и развития которого является информация, а базовым элементом и условием развития информационного пространства — креативность.

Понятие креативности вошло в научный оборот достаточно недавно: в середине прошлого века. Креативность — английский термин, который переводится как «творчество» или «сотворение из ничего». На Западе креативностью принято обозначать технологический элемент творчества. В российской языковой культуре креативность воспринимают как более широкое понятие, поскольку для отечественной культуры данный термин относится к области малоисследованных явлений с еще не закрепившимися традициями научной интерпретации.

До начала 1960-х гг. ученые редко обращались к проблемам креативности и креативных технологий. В понятийном аппарате существовал единый термин «творчество», который высоко ценился с древних времен и не потерял своей зна-

чимости и сегодня. Многие современные люди полагают, что «творчество» и «креативность» — синонимы, однако с этим нельзя согласиться в полной мере.

Творческий процесс основывается на вдохновении автора, его способностях и традициях, которым он следует.

Если же говорить о креативном процессе, то главной его составляющей становится прагматический элемент, то есть изначальное понимание — зачем, для кого и как нужно что-то создавать. Соответственно, существует и четкое понимание того, что собственно необходимо создавать. Исследователями креативность рассматривается как потенциал, внутренний ресурс человека. Носителем творчества является человек, а креативность — его неотъемлемый атрибут. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что креативность можно описать как способность человека к конструктивному, нестандартному мышлению и поведению, а также осознанию и развитию своего опыта.

Сегодня проблемы обучения и воспитания креативной личности являются предметом обсуждения на самом высоком уровне, они отражены в федеральных документах, в которых определено место образования в обществе вообще, а также сформулированы общие требования к образованию: «Федеральный закон „Об образовании“» (1996), «Федеральный закон о высшем и послевузовском профессиональном образовании» (1996), «Федеральная программа развития образования» (2000), «О Концепции модернизации российского образования на период до 2010 года» (2001).

Обратим внимание на то, что главная цель образования в данных документах понимается как «формирование гармонично развитой, социально активной, творческой личности» [11. С. 3].

«Общее образование должно быть ориентировано на создание условий для самореализации личности, а также на формирование у обучающегося адекватной современному уровню знаний и уровню образовательной программы картины мира, его (обучающегося) интеграцию в национальную и мировую культуру» [Там же].

Высшее образование нацелено на дальнейшее развитие и совершенствование всех вышеперечисленных качеств личности и, более того, на становление личности как профессионала своего дела. В подтверждение этого сошлемся на Концепцию модернизации российского образования на период до 2010 г. В этом документе основной целью профессионального образования в высшей школе признается «подготовка квалифицированного специалиста соответствующего уровня и профиля, конкурентоспособного на рынке труда, компетентного, ответственного, свободно владеющего своей профессией и ориентированного в смежных областях деятельности, способного к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов, готового к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности» [7. С. 9].

Несмотря на все вышесказанное, к настоящему моменту в отечественной педагогической практике существует очень мало образовательных программ, направленных на формирование креативной личности, нет их и в сфере профессиональной подготовки. В качестве исключения можно назвать область подготовки специ-

алистов по маркетингу, рекламе, PR. Исследователь А.Г. Алейников утверждает, что «существующая система образования, основанная (за редким исключением) на традиционной дидактике, считающей обучение процессом объективно детерминированного развития, обеспечиваемого лишь передачей обучаемым уже известного знания, вполне удовлетворительно производит хороших специалистов лишь для репродуктивной деятельности. Появилась даже печальная шутка о том, что творческий специалист — результат брака существующей системы образования» [2].

Между тем именно в России впервые было дано определение креативной педагогики, признанное всем мировым сообществом. А.Г. Алейников, автор концепции креативной педагогики, дал следующее определение: «Педагогика креативной ориентации, содержащая педагогическое воздействие на субъект для освоения определенного учебного материала (учебного предмета) и отличающаяся тем, что с целью повышения эффективности обучения педагогическое воздействие осуществляется на фоне центробежного надкритического взаимодействия, при этом обучаемый переводится из ранга объекта воздействия в ранг субъекта творчества (креативности), а традиционный (основной) учебный материал переводится из ранга предмета освоения в ранг средства достижения некоторой созидательной цели, дополнительный же материал содержит описание и показ действия эвристических приемов и методов» [1].

Выделение данного направления науки в отдельную область дает надежду на то, что в ближайшее время появятся научные исследования в этой области, вследствие чего будут разработаны методики формирования и развития креативных способностей студентов и школьников на всех уровнях системы образования.

Остановимся подробнее на предмете настоящей публикации. Что касается обучения профессиональным умениям и навыкам будущего переводчика научно-технических текстов по специальности, то они по-прежнему формируются непосредственно в процессе обучения переводу в ходе занятий, дальнейшей профессиональной деятельности и в процессе личного самосовершенствования. В настоящее время, учитывая все вышеперечисленное, говорить о высокой эффективности обучения навыкам, связанным с креативностью, к сожалению, не приходится. Исследователи предлагают различные выходы из сложившейся ситуации.

Часто можно встретить мнение о том, что для того, чтобы обучение стало эффективным, формирование профессиональной компетентности специалиста должно иметь в своей основе строго организованную систему знаний, умений, навыков, являющихся необходимыми компонентами готовности специалиста к профессиональной деятельности [3; 5 и др.].

Исследователи выделяют ряд необходимых переводчику качеств, которые могут быть определены еще до обучения переводу: любознательность, логическое мышление, сосредоточенность, объем и распределение внимания, а предпосылками для успешной работы письменным или устным переводчиком являются такие индивидуально-личностные черты, как быстрая реакция, перцепция и внимание, хорошая переключаемость с одного задания на другое, экстравертность.

Помимо вышеперечисленных качеств переводчик научно-технических текстов должен также обладать широким научным и культурным кругозором, иметь знания в смежных науках, обладать неиссякаемой жаждой знаний, быть высоко эрудированным, наблюдательным, сосредоточенным, самокритичным, физически выносливым, так как ему часто приходится работать в тяжелом режиме, уметь быстро мобилизовать ресурсы своей памяти, распределять свое внимание и время, обладать чувством такта и смекалкой.

Переводческая креативная составляющая может формироваться при выполнении творческих профессиональных задач в определенной профессиональной среде при использовании определенных средств (внешние ресурсы) и требовать от переводчика-профессионала соответствующих личных профессионально важных качеств — ПВК (внутренние ресурсы). «ПVK являются предпосылкой профессиональной деятельности и, с другой стороны, они сами совершенствуются, шлифуются в ходе деятельности...» [5]. В соответствии с личностно-деятельностным подходом необходимые профессиональные знания, умения и навыки у студентов следует формировать в процессе выполнения ими конкретных профессиональных задач с обращением к принципам креативной педагогики, где личность рассматривается «как субъект деятельности, которая сама, формируясь в деятельности и в общении с другими людьми, определяет характер этой деятельности и общения» [4].

Как было сказано ранее, обучение переводу научно-технических текстов как профессиональной деятельности протекает в определенной профессиональной среде. В связи с этим нам кажется справедливой точка зрения исследователей, которые призывают выйти за рамки деятельности переводчика научно-технических текстов и наравне с этапами понимания и перевода ИТ на родной язык выделяют также и такие действия, как «подготовка переводчика к пониманию и переводу ИТ, активизация предварительных знаний, уточнение у заказчика характеристик получателя ПТ, работа со специалистами по тематике оригинала, составление картотеки терминов, умение сотрудничать со специалистами, получать у них необходимые консультации и т.д.» [3], но все вышеперечисленное возможно только при наличии креативной составляющей в профессиональной компетентности переводчика. С позиции основных тенденций современного переводоведения, креативность — это, в первую очередь, не только основа всех профессиональных действий переводчика, но и его основная привилегия. Креативность напрямую связана с личностно-психологическим портретом переводчика, с его жизненными устоями и накоплениями, с индивидуальной переводческой компетентностью.

Для того чтобы понять и интерпретировать ИТ, переводчик должен проанализировать его с дискурсивных позиций, привлекая к анализу максимальное количество факторов, взятых из ИТ, так как переводчик научно-технических текстов в своей профессиональной деятельности может встречаться с темами, которые выходят за рамки его специализации и области знаний. Наука и техника развиваются очень быстро, в публикуемых англоязычных текстах ежедневно появляются новые термины и понятия, следовательно, креативность переводчика, прежде всего, проявляется в умении быстро и качественно проводить поиск необходимой информации.

В этом отношении большое значение приобретает поиск нужной информации в научно-популярных публикациях, энциклопедиях, сети Интернет и т.п. Такой информационно-справочный поиск дает возможность познакомиться с используемыми в переводимом тексте ключевыми понятиями и определить используемую терминологию. В дальнейшем полученная информация помогает переводчику находить эквиваленты соответствующим терминам. Чем тщательнее проведен анализ, чем глубже понят и интерпретирован ИТ, тем полнее и точнее будет переведен данный текст на родной язык.

Процесс обучения студентов информационно-справочному поиску начинается с обращения к текстам, относящимся к известным областям науки и техники, по которым имеется достаточное количество справочной литературы с устоявшейся терминологией, постепенно переходя к текстам, относящимся к новым малоизученным областям знаний, с освоением новых понятий.

Таким образом, энциклопедии и справочники являются основными источниками, с которых начинается обучение информационно-справочному поиску. Данный этап дает возможность найти эквиваленты терминам ИТ с определениями понятий. Однако энциклопедии и справочники переиздаются достаточно редко и не успевают за динамикой развития научно-технического прогресса. В этом случае переводчику может помочь информационно-справочный поиск в журнальных научно-популярных статьях, в последних публикациях в сети Интернет, консультации специалистов, обращение к англоязычным коллегам, информация специализированных сайтов, особенно тех переводческих ресурсов, пользователи которых занимаются техническими переводами и т.п.

Найденные источники информации заносятся студентами в собственную картотеку, которая в дальнейшем пополняется и используется в процессе работы переводчиком, а также для создания кафедральной терминологической базы, которой впоследствии могут воспользоваться другие студенты данной специальности.

Таким образом, важным моментом при обучении переводу научно-технических текстов в настоящее время является информационно-справочный поиск специфической информации (терминов) и использования почти на всех этапах данной профессиональной деятельности компьютерных технологий.

Следовательно, необходимость подготовить переводчика-профессионала, члена определенной профессиональной группы, решающего профессиональные задачи в определенных условиях и в определенных ситуациях, в определенной сфере профессионального общения, тесно связана с необходимостью формирования креативных способностей при обучении профессиональной компетенции переводчика. Развитие креативных способностей возможно только на такой психологической базе, которая характеризуется богатством потребностей и интересов личности, ее направленностью на полную самореализацию в профессии, общение, познание.

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что креативные способности играют важную роль в деятельности переводчика научно-технических текстов, имеют ярко выраженную специфику, а, следовательно, требуют специально разработанных методов обучения.

Подготовка студентов неязыковых вузов к профессиональной деятельности переводчика будет успешной тогда, когда одной из целей обучения переводу становится формирование креативной составляющей профессиональной компетентности будущего переводчика.

Данную составляющую (компетенцию) следует формировать на всех этапах переводческой деятельности, учитывая ее особенности при решении каждой из стоящих перед переводчиком задач. Формирование креативной компетенции переводчика должно осуществляться с учетом современной парадигмы образования, учитывающей потребности и интересы личности, полной самореализации в профессии, общении, познании, высокого уровня интеллектуальных способностей, развития профессионально важных для деятельности переводчика качеств личности. Такой подход к обучению позволит формировать и учитывать при переводе не только лингвистические, социальные, культурные, исторические особенности иноязычного текста, но также параллельно формировать и развивать креативные способности студентов, необходимые для формирования современного специалиста.

В заключение приведем мнение исследователя А.Г. Алейникова, точку зрения которого мы разделяем: «Для эффективного решения проблемы развития творческих способностей обучаемых в целом требуется существенное преобразование всей системы образования, формирование новых подходов научно-методического и информационного обеспечения учебного процесса, новых педагогических технологий, позволяющих обучающимся уже в процессе обучения получать значимые научные и практические результаты, генерировать новые знания. При этом значительная роль в решении этих задач возлагается на широкое использование новых информационных технологий» [1].

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Алейников А.Г.* О креативной педагогике // Вестник высшей школы. — 1989. — № 12. — С. 29—34.
- [2] *Алейников А.Г.* Креативная педагогика // Вестник высшей школы. — 1992. — № 1. — С. 35—40.
- [3] *Гавриленко Н.Н.* Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского на русский): Дисс. ... докт. пед. наук. — М., 2006.
- [4] *Зимняя И.А.* Педагогическая психология: Учебное пособие для вузов. — 2-е изд., испр., доп. и перераб. — М.: Логос, 2000.
- [5] *Маркова А.К.* Психология профессионализма. — М.: Знание, 1996.
- [6] *Маслоу А.Г.* Мотивация и личность. URL: <http://psylib.org.ua/books/masla01>
- [7] Концепция модернизации Российского образования на период до 2010 г. URL: <http://www.president.kremlin.ru/text/docs/2002/04/57884.shtml.ru.wikipedia.org>
- [8] Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования: (квалификация (степень) бакалавр). URL: [http://www.edu.ru/db/mo/Data/d\\_09/prm794-1.pdf](http://www.edu.ru/db/mo/Data/d_09/prm794-1.pdf)
- [9] Федеральный закон «Об образовании». URL: <http://www.educom.ru/documents/education.php>

- [10] Федеральный закон «О высшем и послевузовском профессиональном образовании». URL: <http://www.consultant.ru/popular/education>
- [11] Федеральная программа развития образования. URL: [http://www.rg.ru/oficial/doc/federal\\_zak/51\\_fz\\_pril.htm](http://www.rg.ru/oficial/doc/federal_zak/51_fz_pril.htm)

## **ROLE OF CREATIVITY IN THE PROCESS OF FORMATION OF TRANSLATOR'S PROFESSIONAL COMPETENCE**

**E.V. Gakova**

Department of foreign languages № 4  
Institute of foreign languages  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article outlines the concepts of creativity and the creative pedagogy. The attention is paid to the necessity of formation of students' creative abilities while teaching translation of scientific texts.

**Key words:** creativity, creative abilities, translation of scientific texts.